



LES
ARGONAUTES
éditeur

Nos publications

2023 - 2025

Le livre est un médium rare de dialogue culturel, un vecteur précieux de curiosité et de diffusion des savoirs. La traduction, source inépuisable d'inspiration et d'entente, a un rôle important à jouer dans la rencontre – plus que jamais indispensable – avec l'autre.

Né de notre conviction européenne, le projet éditorial des Argonautes met en lumière toute la richesse et la diversité de la littérature traduite afin de rendre plus visibles et accessibles les paysages culturels de notre continent.



MARENTE DE MOOR

La Vierge néerlandaise

Trad. du néerlandais par Arlette Ounanian

Une subtile composition alliée à un style sec, tendu comme le bras de l'attaquant, fait de cet excellent roman un texte qui porte et qui touche. Sans doute l'un des meilleurs de cette rentrée littéraire.

Florence Noiville, *Le Monde des Livres*

Été 1936 : Janna, dix-huit ans, est envoyée en Allemagne chez un ancien ami de son père, Egon von Bötticher, qui doit l'aider à se perfectionner au fleuret. Cherchant à percer le mystère unissant cet homme blessé et aigri avec son père, elle va tomber inévitablement sous le charme de son maître charismatique.

Bien plus que l'histoire d'un premier amour, *La Vierge néerlandaise* explore l'initiation de Janna au monde adulte comme une expérience contradictoire et troublante. Avec une mélancolie saisissante, Marente de Moor évoque les tensions d'un monde sur le point de basculer dans le nazisme.



Prix TTC : 22,90 €
320 pages
14 x 21 cm, rabats
Rayon : roman étranger
ISBN 978-2-494289-02-4
Parution le 6 janvier



- Une intrigue hautement romanesque dans l'entre-deux-guerres en Allemagne
- Une autrice de renommée internationale
- Prix de littérature AKO (2011), Prix de l'Union européenne (2014)
- Traduit en quinze langues

Le mot de l'éditrice :

« Marente de Moor nous plonge dans l'entre-deux-guerres dans cette région frontalière à l'ouest de l'Allemagne au moment déjà inéluctable de l'arrivée au pouvoir des nazis. Mais c'est Janna, jeune fille pleine de courage et d'ambition, qui rend cette histoire d'amour, d'honneur et de trahison du dernier des hussards inoubliable à mes yeux. »

Katharina Loix van Hooff

L'autrice est l'invitée du festival Impressions d'Europe à Nantes en décembre.

« L'intensité de l'univers émotionnel de Janna, l'atmosphère menaçante de l'Allemagne à la veille de la Seconde Guerre mondiale et la richesse imaginative de Marente de Moor font de *La Vierge néerlandaise* l'un des romans les plus exquis que j'aie lus depuis des années. »

The New York Times

« *La Vierge néerlandaise* est un roman brillant sur l'emprise de l'idéologie nazie et le déclin d'une société d'aristocrates brandissant leur honneur, un combat restitué par une très jeune fille. »

Isabelle Rüf, *Le Temps*

« Un récit initiatique troublant. »

Anne Pitteloud, *Le Courrier*



© Eddo Hartmann

L'AUTRICE

Marente de Moor, née en 1972 à La Haye, a travaillé plusieurs années en Russie, comme correspondante. Romancière hautement primée, elle est publiée par certains des éditeurs les plus importants au monde. *La Vierge néerlandaise* est le premier de ses romans à être traduit en français.

LA TRADUCTRICE

Arlette Ounanian est notamment lauréate du Prix des Phares du Nord 2020 pour sa traduction de *Ton histoire. Mon histoire.* de Connie Palmen (Actes Sud).



PAJTIM STATOVCI

Bolla

Trad. du finnois par Claire Saint-Germain

D'une rare intensité, le roman de Pajtim Statovci surprend par sa finesse psychologique et l'acuité de son regard.

Elena Balzamo, *Le Monde des Livres*

Kosovo, 1995. Quand Arsim rencontre Miloš à l'université de Pristina, tout semble les opposer : l'un est albanais, l'autre serbe ; leurs deux ethnies sont sur le point de s'enfoncer dans un conflit meurtrier. Pourtant, face à une société où l'homosexualité est tabou, ils s'aiment.

La femme d'Arsim attend leur deuxième enfant quand la famille se voit contrainte de fuir à l'étranger pour échapper aux massacres. Miloš s'engage en tant que médecin au front. Ce n'est qu'après la guerre, à son retour forcé au Kosovo en ruines, qu'Arsim se met à sa recherche.



Prix TTC : 22 €

256 pages

14 x 21cm, rabats

Rayon : roman étranger

ISBN 978-2-494289-09-3

Parution le 3 février



- Prix Finlandia 2019, équivalent du Goncourt
- Nominé pour le Grand prix de littérature du Conseil nordique 2021
- Traduit en dix-sept langues

Le mot de l'éditrice :

« À l'image de la légende albanaise du serpent démoniaque Bolla, la haine et la guerre se propagent au Kosovo, étouffant toute vie et possibilité d'amour. Pajtim Statovci m'a époustoufflée avec une histoire de désir, de violence et d'illusions perdues. »

Katharina Loix van Hooff

L'auteur est l'invité du Salon du livre des Balkans à Paris en décembre.

« C'est une histoire éloquente de désir et de déplacement, une symphonie mélancolique dans une tonalité mineure déchirante. Statovci est un maître. »

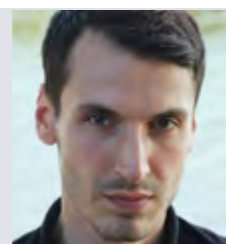
Publisher's Weekly

« *Bolla* est une réalisation splendide, et Statovci un talent majeur. »

New York Times

« Statovci est un maître de la langue finnoise. Ses textes sont exceptionnellement colorés et multidimensionnels ; chaque phrase et chaque métaphore offre de nouvelles perspectives. »

Jury du Grand prix de littérature du Conseil nordique



© Anna Kurki

L'AUTEUR

Pajtim Statovci est né au Kosovo en 1990 et a émigré à l'âge de deux ans avec sa famille en Finlande. Professeur de littérature comparée à l'université d'Helsinki, il est l'auteur de *La Traversée* (Buchet-Chastel, 2021) et de *Mon chat Yugoslavia* (Denoël, 2016). Pour son troisième roman, *Bolla*, il a remporté le prestigieux Prix Finlandia en 2019. Il est traduit dans dix-sept langues.

LA TRADUCTRICE

Claire Saint-Germain vit à Helsinki. Elle intervient auprès de jeunes traducteurs dans un programme de mentorat et a traduit entre autres Laura Lindstedt et Aki Ollikainen.



Prix TTC : 19 €
216 pages
12 x 18 cm, rabats
Rayon : roman étranger
ISBN 978-2-494289-10-9
Parution le 3 mars

ASTA OLIVIA NORDENHOF De l'argent à flamber

Trad. du danois par Hélène Hervieu

Asta Olivia Nordenhof fragmente, superpose l'insensibilité mercantile et le destin déchirant et fatal d'un couple, pour mieux porter une forme de critique sociale.

Frédérique Roussel, Libération

Kurt et Maggie se sont rencontrés lors d'une soirée arrosée. Depuis, entre désir et dépit, ils vivent ensemble tant bien que mal. Le départ de leur fille, désormais adulte, a laissé entre eux un vide. Lorsque Kurt place son argent dans le projet d'un ferry low-cost, le *Scandinavian Star*, il ne se doute pas des conséquences dramatiques.

Salué par la critique internationale, ce premier roman ambitieux et politique met en lumière les travers de notre monde. À la fureur de vivre et aux rêves brisés de Kurt et Maggie, viennent se mêler de brefs instants de bonheur d'une beauté profonde.



- **Premier d'une série de sept romans autour du drame du *Scandinavian Star***
- **Prix Per Olov Enquist 2020, prix de l'Union européenne (2020), nommé pour le Grand prix du Conseil nordique 2021**
- **Traduit en treize langues**

Le mot de l'éditrice :

« Asta Olivia Nordenhof fait partie de ces nouvelles voix littéraires qui n'hésitent pas à aborder les sujets les plus épineux de notre société. La finesse de son observation et sa maîtrise de la langue font de ce roman une lecture éblouissante. »

Katharina Loix van Hooff

« Les rapports de force sont explorés à toutes les échelles chez la romancière et poétesse danoise qui pousse le couple à l'acmé de la déraison, tout en orchestrant un combat politique sanguinaire entre un capitalisme redoutable et ses victimes. Dans les eaux troubles de l'ère moderne, on attend la suite ! »

Marie Jouvin, Lire - Magazine Littéraire

« Le début d'une œuvre littéraire sans compromis »

Jury du prix Per Olov Enquist

« Un roman incroyablement beau et séduisant. »

Jury du prix de littérature de l'Union européenne

« Un livre dur, turbulent, qui aspire à bouger les choses. »

Jury du Grand prix de littérature du Conseil nordique



© Albert Madsen

L'AUTRICE

Asta Olivia Nordenhof est née en 1988. Poétesse reconnue, elle enseigne l'écriture créative à l'Académie danoise. Son roman *De l'argent à flamber*, a été très remarqué à l'international et fût couronné par les prix littéraires les plus prestigieux de son pays.

LA TRADUCTRICE

Hélène Hervieu traduit du danois, du suédois, du norvégien et de l'allemand. Pour son travail de passeuse entre les cultures, elle a été récompensée avec la médaille de l'Ordre royal norvégien du Mérite.



Prix TTC : 19 €
224 pages
12 x 18cm, rabats
Rayon : roman étranger
ISBN 978-2-494289-15-4
Parution le 7 avril

BARBARA FRANDINO

Tu l'as bien mérité

Trad. de l'italien par Laura Brignon

Tout sonne juste dans le roman de Barbara Frandino. [...] Ce n'est pas le récit d'une banale histoire d'amour qui finit mal. Mais une réflexion aussi fine qu'impitoyable sur la vengeance et le pardon.

Florence Bouchy, *Le Monde des Livres*

Quand Antonio, célèbre présentateur télé, tombe de l'échelle dans son jardin, Claudia, son épouse, met un peu trop longtemps à appeler les secours.

Cet homme avec lequel elle a partagé sa vie, et qui revient de l'hôpital affaibli, l'a trahie. Tout le monde, Antonio en premier, s'attend à ce qu'elle lui pardonne. Mais Claudia n'y parvient pas.

Barbara Frandino fait implacablement monter la tension entre ses personnages, ne passant à côté d'aucune de leurs faiblesses pour mettre en scène cette lente et redoutable descente aux enfers.



- L'histoire impitoyable d'une trahison
- Sélection du Prix Mare Nostrum du meilleur premier roman 2023 et du Prix du roman d'amour Européen de la ville de Strasbourg 2024
- Finaliste du prix John Fante pour le meilleur premier roman 2021

Le mot de l'éditrice :

« La justesse du regard que porte Barbara Frandino sur le dilemme de Claudia m'a tout de suite fascinée. Elle voudrait pardonner son mari pour la blessure profonde qu'il lui a infligé, mais encore faudrait-il en être capable. Un livre féroce sur la liberté et sur le couple qu'on a envie de mettre sans attendre dans les mains de sa sœur, de sa mère, de sa meilleure amie. »

Katharina Loix van Hooff

« L'amour est une forme sophistiquée de haine. Il est rare de trouver quelqu'un qui le dise si bien. »

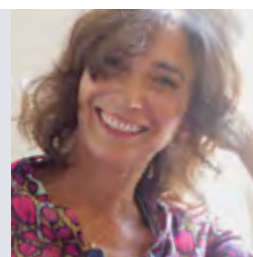
Michela Murgia

« Un livre impitoyable. »

La Repubblica

« La justesse de son regard ne laisse passer aucun flou ou point faible, aucune tromperie de l'autre et surtout pas de soi-même. C'est écrit avec une vérité rare, sans vanité, sans même chercher à s'élever au-dessus d'une situation indépassable. »

Süddeutsche Zeitung



© Steve Panariti

L'AUTRICE

Barbara Frandino est née en 1965. Journaliste, scénariste, productrice et autrice de documentaires, elle s'est d'abord fait connaître pour ses recueils de nouvelles et ses livres pour enfants. Elle vit à Turin et a été l'épouse de l'écrivain à succès Alessandro Baricco.

LA TRADUCTRICE

Laura Brignon vit à Toulouse. Après un master de traduction, et le Collège international des traducteurs littéraires d'Arles, elle obtient son doctorat en littérature italienne. Ses traductions ont remporté le prix Lire en poche 2021 et le prix Marco Polo Venise 2021.



Prix TTC : 22,90 €
288 pages
14 x 21 cm, rabats
Rayon : roman étranger
ISBN 978-2-494289-20-8
Parution le 22 août

DANA GRIGORCEA

Ceux qui ne meurent jamais

Trad. de l'allemand (Suisse) par Élisabeth Landes

« Avec une écriture mélancolique, très belle, Dana Grigorcea mêle vampirisme et politique pour aborder une Roumanie traumatisée par la dictature. »

Les Inrockuptibles

Une jeune artiste retourne dans la petite ville de B. au pied des Carpates, où elle passait les vacances de son enfance chez sa grand-tante bohème. Les temps sombres du régime communiste sont révolus, mais le présent n'en est pas plus riant : les jeunes sont partis à l'Ouest, et l'usine textile est abandonnée.

Lorsqu'un corps mutilé est découvert dans la crypte familiale, le lien est vite établi avec Vlad l'Empaleur, alias Dracula. Tandis que les anciens cadres de B. s'affairent pour tirer profit de cette histoire de vampires, la jeune peintre fait des rencontres nocturnes avec le comte en personne.



- Prix suisse de littérature 2022, nommé pour le Prix du livre allemand 2021
- Un conte de Dracula contemporain
- Autrice traduite en dix langues
- Précédent roman finaliste 2019 du Grand Prix de l'Héroïne « Madame Figaro »

Le mot de l'éditrice :

« En s'appropriant l'un des plus grands mythes de l'imaginaire européen, Dana Grigorcea brosse le portrait d'une Roumanie en proie aux traumatismes de la dictature, mais aussi aux opportunistes du présent. Un roman de Dracula très contemporain qui, à travers des images d'une grande originalité, prouve que le mal ne vient que rarement sans invitation. »

Katharina Loix van Hooff

L'autrice sera l'invitée du Festival du livre de Paris, d'Etonnants Voyageurs, de FIRN à Frontignan et du Salon du livre de Monaco.

« Pittoresque et gothique, le récit de Dana Grigorcea, voguant admirablement entre tradition et modernité, est de ceux que l'on ne lâche pas. »

Lire - Magazine Littéraire

« Drôle et insolite. »

L'Obs

« Virtuose. »

Le Temps (Suisse)

« Grigorcea invente un nouveau genre littéraire — le roman gothique politique — et nous ne pouvons que nous demander pourquoi cela n'a pas été fait plus tôt. »

Neue Zürcher Zeitung

« Extravagant et lumineux. »

Tagesspiegel



© Mardiana Sani

L'AUTRICE

Dana Grigorcea, née en 1979 à Bucarest, vit aujourd'hui à Zurich. Elle a étudié les littératures allemande et néerlandaise ainsi que la mise en scène. Ses romans et nouvelles ont remporté de nombreux prix littéraires et notamment le Prix suisse de littérature 2022.

LA TRADUCTRICE

Élisabeth Landes a dirigé le Bureau du Livre de Jeunesse à la Maison de la Littérature de Francfort, puis les instituts culturels de Cologne et Leipzig. Elle est la traductrice, entre autres, de Robert Seethaler et de Dörte Hansen.



Prix TTC : 23,50 €
352 pages
14 x 21 cm, rabats
Rayon : roman étranger
ISBN 978-2-494289-25-3
Parution le 6 octobre



- Sélection du Dublin Literary Award 2021
- Prix Tportal du meilleur roman croate de l'année
- Considéré comme un des dix meilleurs romans croates des 50 dernières années
- Traduit en six langues
- Adapté au théâtre, au cinéma et pour une série de télévision (Antitalent)

Le mot de l'éditrice :

« L'ambition littéraire de Kristian Novak est époustouflante et son premier roman *Terre, mère noire* n'en est que le début. L'histoire poignante de Matija, son enfance dans une société en déchéance totale, est inoubliable. »

Katharina Loix van Hooff

Kristian Novak Terre, mère noire

Trad. du croate par Chloé Billon

« Les pages s'enfilent frénétiquement et on referme le roman en ayant l'impression d'avoir lu quelque chose de grand. »

Manon, Le Furet du Nord, Lille

Inventer des histoires, voilà à quoi excelle Matija, jeune écrivain zagrébois à succès. Mais après un mensonge de trop, sa petite amie le quitte. Que s'est-il donc réellement passé dans ce village du fin fond du Medjimurje, où Matija a grandi, pour qu'il ne se rappelle plus de rien ?

Terre, mère noire nous entraîne au cœur des frayeurs et des songes d'une enfance à la veille des guerres de Yougoslavie. Avec beaucoup d'humour et de lucidité, l'auteur dépeint une société défaillante, où la cruauté répond à la détresse intime, et où l'envie d'appartenir se heurte à une solitude déchirante.

L'auteur est disponible pour des rencontres.

« L'écriture est d'une beauté incroyable, noire et audacieuse. Kristian Novak livre une performance de haute voltige en créant une ambiance étrange et d'horreur. »

Manon, Furet du Nord Lille

« La macro-histoire range les événements dans une succession logique et plausible mais, lorsqu'on approche sa loupe, ceux-ci s'avèrent tout autres : débordants d'humanité, d'inattendu, de folie. Kristian Novak nous livre un premier roman sensationnel. »

Pablo, Librairie du Parc

Une véritable quête des origines étranges et douloureuses de l'imagination romanesque. »

Kirkus Reviews



© Mirko Cvjetko

L'AUTEUR

Kristian Novak est linguiste et professeur agrégé à l'université de Rijeka. Depuis la publication de *Terre, mère noire* en 2013, il est devenu un auteur star en Croatie. Ses romans sont adaptés pour le théâtre et le cinéma et lui ont valu les récompenses les plus importantes de son pays.

LA TRADUCTRICE

Chloé Billon est traductrice littéraire et interprète du bosnien, du croate et du serbe. Elle est lauréate du prix de la traduction Inalco 2020 et a notamment traduit Dubravka Ugrešić, Slavenka Drakulić, Robert Perišić et Olja Savičević.



Prix TTC : 22,90 €
272 pages
14 x 21 cm, rabats
Rayon : roman étranger
ISBN 978-2-494289-30-7
Parution le 5 janvier

Lina Wolff La prise du diable

Trad. du suédois par Anna Gibson

« Avec un humour glaçant qu'elle manie comme une arme de torture, Lina Wolff raconte la tragédie banale de l'emprise. »

L'Obs, Didier Jacob

Une jeune femme scandinave s'installe à Florence où tout lui semble étranger et écrasant : les toits de tuiles, les tours des églises, l'homme qu'elle a rencontré. Elle se dit qu'elle vient d'une région froide et aride, et qu'il pourrait bien être celui qui réchauffera la terre gelée en elle.

La Prise du diable est l'histoire de ces deux-là, de leurs corps et de leurs esprits. Du pouvoir qu'elle a sur lui, et du pouvoir de plus en plus fort qu'il exerce sur elle.

Dans ce grand roman sur le mécanisme de l'emprise, Lina Wolff dépeint la folie misogyne déguisée en normalité de notre société contemporaine.



- Le récit cruel d'une histoire d'amour qui ne pourrait pas tourner plus mal
- Autrice traduite dans plus de 20 langues, prix August 2016 (équivalent du Goncourt) pour *Les Amants polyglottes*
- Sélectionné pour le prix August 2022 et pour le prix de la Culture Dagens Nyheter 2023

Le mot de l'éditrice :

« J'ai été happée dès les premières lignes par ce roman sur le mécanisme de l'emprise au sein d'une relation toxique. Le sens de l'observation et la perspicacité de l'autrice, la maîtrise et l'audace de son récit font de Lina Wolff une autrice hors norme. *La Prise du diable* dérange et fascine. »

Katharina Loix van Hooff

« Avec l'impassibilité d'une entomologiste observant la lutte à mort de deux araignées dans un bocal, Lina Wolff relate les phases d'une relation de plus en plus malsaine et sans issue. »

Elena Balzamo,
Le Monde des Livres

« Lina Wolff nous met face à un drame insidieux et nous défie de détourner les yeux. Une construction maîtrisée pour un texte absolument nécessaire et d'une grande intelligence. »

Manon Rolland,
Librairie L'Attrape-Cœurs

« Délirant comme une fièvre inextinguible, palpitant comme un cœur ouvert à toutes les fêlures, terrible comme une histoire dont on aimerait un dénouement heureux... »

Fabien Bernier, Decitre - Grenoble



© Gustav Bergman

L'AUTRICE

Lina Wolff a vécu et travaillé en Italie et en Espagne. Elle est la traductrice en suédois de Roberto Bolaño, Gabriel García Márquez et César Aira, entre autres. Son premier roman *Bret Easton Ellis et les autres chiens* (Gallimard, 2019) rencontre instantanément le succès. Avec son deuxième ouvrage, *Les Amants polyglottes* (Gallimard, 2018), elle remporte en 2016 le prix August, le plus prestigieux des prix littéraires suédois.

LA TRADUCTRICE

Anna Gibson est philosophe de formation et exerce le métier de traductrice littéraire de l'anglais et du suédois. Elle a traduit notamment Colm Tóibín, Aldo Leopold, Monika Fagerholm et Henning Mankell.



Susanna Harutyunyan Le village secret

Trad. de l'arménien par Nazik Melik Hacopian-Thierry

« Les images sont d'une beauté brute, archaïque. Empruntant aux légendes, elles épousent les personnages pour débusquer la part d'universel en chacun. »

Le Temps (Suisse)

Niché dans des montagnes, un village arménien vit à l'insu de toute la première moitié du xx^e siècle. Ce lieu clandestin offre un refuge aux persécutés, à condition qu'ils se plient aux lois du charismatique Harout – le seul à fréquenter le monde extérieur.

Du Génocide arménien au régime soviétique, en passant par la Seconde Guerre mondiale, des rescapés arrivent au village. Parmi eux, Nakhchoun, une jeune femme enceinte et brisée par la violence, ébranle l'intransigeance de Harout.

À travers des images aussi sombres que lumineuses, des détails fascinants et des paysages majestueux, la grande dame de la littérature arménienne, Susanna Harutyunyan, conjugue le réalisme du malheur d'un pays entier à la poésie des légendes.



Prix TTC : 21 €
224 pages
14 x 21 cm, rabats
Rayon : roman étranger
ISBN 978-2-494289-40-6
Parution le 2 février



- Un conte magistral évoquant les traumatismes de tout un siècle arménien
- Un récit poignant nourri de légendes, plein de compassion et d'humour tendre
- Une première traduction en français pour découvrir l'un des berceaux de la culture européenne : l'Arménie

Le mot de l'éditrice :

« Le village secret est un véritable diamant brut fait d'images archaïques et de paysages sublimes. La grande dame de la littérature arménienne, Susanna Harutyunyan, y aborde, en biais, le destin tragique de son pays au cours du xx^e siècle. »

Katharina Loix van Hooff

« De la plume de son autrice surgit un récit âpre et brûlant aux accents de conte fantastique. Susanna Harutyunyan peut être considérée comme l'une des chefs de file de la littérature arménienne contemporaine. »

Nouvelles d'Arménie Magazine

« Dans ce petit bijou littéraire traduit magnifiquement en français s'enchevêtrent parfaitement contes merveilleux, époques successives et portraits inoubliables, Susanna Harutyunyan construit une sorte d'arche de Noé de pierre taillée dans les flancs de ces montagnes devenues des personnages à part entière. Un très grand livre sur l'altérité mais surtout sur la puissance de la vie. »

HebdoSCOPE

« Susanna Harutyunyan a su créer un monde où s'affrontent le mythe et la poésie. »

France Arménie



© Dirk Skiba

L'AUTRICE

Susanna Harutyunyan, née en 1963 au bord du lac Sevan, est aujourd'hui l'une des écrivaines les plus influentes d'Arménie. Son travail a été traduit en persan, grec, roumain, azerbaïdjanais, allemand, kazakh et anglais. Pour *Le village secret*, elle a remporté le Prix présidentiel de littérature en 2016.

LA TRADUCTRICE

Nazik Melik Hacopian-Thierry, née à Téhéran, est traductrice de l'arménien et notamment de textes canoniques et apocryphes. Elle est diplômée de l'Inalco et de l'Institut de traducteurs et d'interprètes de Strasbourg.



Prix TTC : 22 €
408 pages
14 x 21 cm, bandeau
Rayon : roman étranger
ISBN 978-2-494289-55-0
Parution le 22 mars

Tatiana Tolstoï Le Slynx

Trad. du russe par Christophe Glogowski

« Tatiana Tolstoï est l'arrière-petite-nièce de Léon Tolstoï, et écrire sur la tyrannie russe est donc une sorte de tradition familiale. »
Publisher's Weekly

Deux cents ans après l'Explosion, Benedikt ne se plaint pas. Il a un travail - recopier la poésie du grand leader Fiodor Kouzmitchsk - et bien qu'il ne jouisse pas des privilèges d'un mourza, au moins n'est-il pas un serf. Il a une petite maison, avec suffisamment de souris pour préparer un repas savoureux, et surtout il est exempt de mutations : pas de doigts supplémentaires, pas de branchies, pas de crêtes de coq. Et jusqu'à présent, il a même réussi à échapper au slynx hurlant qui rôde dans la nature sauvage au-delà.

Récit d'un monde russe futur qui rappelle le passé, portrait grimaçant de l'inhumaine humanité *Le Slynx* est à la fois un classique indispensable et le livre du moment. Unique roman de Tatiana Tolstoï, d'une chatoyante inventivité, il rend hommage à l'art tant dans sa souveraineté que dans son impuissance.



- Un roman post-apocalyptique exubérant, rappelant *Terminus radieux* d'Antoine Volodine.
- Une ode à la puissance et à l'impuissance de la littérature.
- Une traduction brillante par Christophe Glogowski qu'il importe de découvrir.

Le mot de l'éditrice :

« Marqué par une ignorance presque jubilatoire autant que par un mépris absolu pour l'individu, ce nouvel âge de fer totalitaire russe que nous présente la grande Tatiana Tolstoï avec *Le Slynx* est à la fois hautement amusant et profondément inquiétant. Un roman immense dans une traduction audacieuse qui m'a tout de suite donné envie d'ouvrir le catalogue des Argonautes aux classiques contemporains. »

Katharina Loix van Hooff

« Ce roman est d'une richesse inouïe..., il est brûlant d'actualité. Un coup de génie à lire absolument ! »

@Mathilde Cotton

« Tatiana Tolstoï a écrit un livre fascinant, qui va bien au-delà du simple récit d'anticipation. Mettant la grammaire cul par-dessus tête, plongeant jusqu'au vertige dans la conscience de son narrateur, déclenchant tour à tour le rire et les haut-le-cœur, elle s'en va chercher la couleur originelle de l'âme humaine, au travers d'un récit captivant. »

Le Monde

« Entre *Feu pâle* de Nabokov et *Orange mécanique* de Burgess, *Le Slynx* est une œuvre d'art brillamment inventive et d'une ambiguïté étincelante. »

The New York Review of Books



© Valéry Abdolshin

L'AUTRICE

Tatiana Tolstoï est née à Leningrad et descend de la famille de Léon Tolstoï. Ses nouvelles et essais acerbes sur le quotidien russe l'ont consacrée comme l'un des principaux écrivains de l'ère Gorbatchev. Pendant les années 90, elle a enseigné dans des universités américaines et collaboré au *New Yorker* et à la *New York Review of Books*. *Le Slynx* est traduit dans de nombreuses langues.

LE TRADUCTEUR

Christophe Glogowski, né en 1946 en Pologne, était un auteur, marionnettiste et traducteur du russe, du polonais et de l'ukrainien. Il a notamment traduit Tatiana Tolstoï, Viktoria Tokareva et la Prix Nobel Olga Tokarczuk.



Prix TTC : 22,50 €
496 pages
14 x 21 cm, bandeau
Rayon : roman étranger
ISBN 978-2-494289-60-4
Parution le 17 mai

Pascal Mercier Train de nuit pour Lisbonne

Trad. de l'allemand (suisse) par Nicole Casanova

« Un très grand roman. Un roman venu d'un autre âge, celui des humanités, juste avant que l'ironie ou l'indifférence ne sape l'amour de la connaissance... »

Clémence Bouloque, *Le Figaro*

« S'il est vrai que nous ne pouvons vivre qu'une petite partie de ce qui est en nous – qu'advient-il du reste ? » Cette phrase, trouvée dans un livre écrit en portugais, fait basculer la vie de Raimund Gregorius, professeur solitaire de langues anciennes dans un lycée suisse.

Le soir même, il prend le train pour Lisbonne afin de se mettre sur les traces de l'auteur, un certain Amadeu de Prado, médecin et opposant au régime de Salazar.

À travers cette quête existentielle dans un Portugal au passé aussi trouble que lumineux, Pascal Mercier nous offre un récit ardent et inoubliable.

Train de nuit pour Lisbonne, lu par des millions de lecteurs dans le monde, compte parmi ces romans européens mythiques de notre époque.



- Un succès mondial à sa parution qui continue de fasciner.
- Un roman philosophique doux et inoubliable.
- Adapté au cinéma en 2013 par Bille August dans un film primé, avec Jeremy Irons, Lena Olin, Christopher Lee et Charlotte Rampling.

Le mot de l'éditrice :

« Succès mondial porté au cinéma, *Train de nuit pour Lisbonne* est une magnifique exploration de la solitude, du langage et de la condition humaine. Un trésor de la littérature européenne qui a toute sa place dans notre nouvelle série de classiques contemporains, destinée à accompagner des générations de lecteurs. »

Katharina Loix van Hooff

« *Train de nuit pour Lisbonne*, premier roman traduit du Suisse germanophone Pascal Mercier, professeur de philosophie à Berlin, est mieux qu'une magnifique et bouleversante histoire. Il interroge aussi la littérature : que disent ou taisent les écrits de notre vie, que traduisent-ils du vertige de l'amour, qu'expriment-ils des sentiments complexes qui poussent un homme à rechercher la poésie de chaque jour et, au bout du compte, à ne jamais totalement disparaître ? »

Gilles Heuré, *Télérama*

« Précieux et envoûtant. »

Albert Bensoussan,
La Quinzaine littéraire

« *Train de nuit pour Lisbonne* progresse au rythme d'une interrogation toujours reprise, approfondie, jamais refermée sur elle-même. »

Patrick Kéchichian, *Le Monde*



© Paula Winkler

L'AUTEUR

Pascal Mercier (1944-2023) est né à Berne et a vécu à Berlin où il a enseigné la philosophie. Il est l'auteur d'essais de philosophie et de plusieurs romans. *Train de nuit pour Lisbonne* (2004) a été un succès phénoménal et traduit dans de nombreuses langues. Il a remporté le prix Marie-Luise Kaschnitz en 2006 ainsi que le Premio Grinzane Cavour pour le meilleur roman étranger en Italie en 2007.

LA TRADUCTRICE

Nicole Casanova est née en 1934. Elle est écrivaine et traductrice depuis l'allemand, notamment de Joseph Roth et Stefan Zweig. En tant que critique littéraire, elle a collaboré au *Monde* et à *La Quinzaine littéraire*.



Joan-Lluís Lluís *Junil*

Trad. du catalan par Juliette Lemerle

« Une merveille. *Junil* est un grand livre sur la beauté des mots et sur leur pouvoir d'élévation mais également de destruction. A travers eux, le roman glorifie la puissance du langage capable d'unir les êtres. »

Hebdoscope

À l'aube du premier siècle, aux marges de l'Empire romain, la jeune Junil travaille dans la librairie de son père tyrannique. Elle fabrique des rouleaux de papyrus aux côtés d'esclaves qui lui apprennent à lire. Les vers du grand Ovide, surtout, éveillent en elle des émotions puissantes.

Bientôt contrainte de fuir l'Empire, Junil embarque avec trois amis esclaves dans un voyage périlleux au cœur des terres barbares. Mais si, au bout du chemin, ce n'était nul autre que le poète exilé, Ovide en personne, qui les attendait ?

Avec *Junil*, conte moderne et véritable phénomène public en Catalogne, Joan-Lluís Lluís nous offre un hommage vibrant au pouvoir émancipateur des histoires.



Prix TTC : 22 €
288 pages
14 x 21 cm, rabats
Rayon : roman étranger
ISBN 978-2-494289-45-1
Parution le 23 août



- Un auteur français d'expression catalane
- Un des auteurs les plus reconnus de la scène catalane contemporaine
- Un conte moderne, une quête d'émancipation sous l'Empire romain
- Une réflexion bouleversante sur les frontières, l'altérité et la liberté
- Vendu à près de 20 000 exemplaires en Catalogne
- Prix Crexells et prix Òmnium du meilleur roman 2021

Le mot de l'éditrice :

« Auteur français d'expression catalane, Joan-Lluís Lluís a grandi dans une petite ville à côté de Perpignan. De son engagement pour la langue catalane et de sa sensibilité pour l'oppression sociale des minorités sont nés des romans d'une force narrative inouïe. »

Katharina Loix van Hooff

Prix Millepages 2024

Première Sélection du prix Mare Nostrum 2024

Prix des lecteurs Au bord du jour 2024

« Les questionnements que suscite Joan-Lluís Lluís éclairent tels une lampe torche le tombeau d'un pharaon. Il continue d'explorer la Méditerranée avec émoïs, humeurs et humour, ici d'une écriture vive, lumineuse. »

Le Matricule des anges

« Avec *Junil*, Joan-Lluís Lluís tisse une œuvre riche et stimulante, aux multiples facettes, une œuvre qui résonne bien après la dernière page tournée. Un roman marquant qui nous questionne sur notre rapport au monde, aux mots et à la liberté. »

Mare Nostrum

Magnifique, inattendu. »

El Temps



© Victor P. de Obanos

L'AUTEUR

Joan-Lluís Lluís, est né en 1963 à Perpignan. De culture et d'expression catalane, il a publié toute son œuvre à Barcelone. Considéré comme l'une des voix les plus importantes de la littérature catalane de nos jours, il est aussi traducteur, notamment de Louis-Ferdinand Céline, Voltaire et Boris Vian. Pour *Junil*, il a reçu le prestigieux prix Òmnium ainsi que le prix Crexells du meilleur roman.

LA TRADUCTRICE

Juliette Lemerle est titulaire d'une licence de lettres modernes et d'un master de traduction à l'ESIT. Elle a notamment traduit les auteurs Guillem Sala Lorda, Ramon Erra et Tina Vallès (prix Jean Monnet des Jeunes Européens 2020).



Jānis Jonevs *Tigre*

Trad. du letton par Nicolas Auzanneau

« Jānis Jonevs dissèque à travers ses histoires les méandres de l'esprit humain... »

Diena (Lettonie)

Dans chacune des douze nouvelles de *Tigre*, le protagoniste cultive un désir puissant : devenir celui que l'on n'est pas, être un tigre alors que nous ne sommes que d'ordinaires chats domestiques. Des bureaux et des immeubles de Riga à la jungle brésilienne, des cimetières bordelais jusqu'au milieu de l'océan, jeunes et moins jeunes sont aux prises avec leurs espoirs déçus et leurs volontés trébuchantes.

Empli de fanfaronnade, du réalisme magique et d'un comique absurdiste inspirés du grand Boulgakov, le deuxième livre tant attendu de Jānis Jonevs – auteur culte de *Metal* – est un hommage ingénieux à la grande imprévisibilité de notre monde et à notre capacité inébranlable de faire avec.



Prix TTC : 19,80 €
240 pages
14 x 21 cm, rabats
Rayon : roman étranger
ISBN 978-2-494289-35-2
Parution le 25 octobre



- Un univers original et extravagant qui explore l'âme balte contemporaine
- Auteur francophone, très présent sur la scène internationale et traduit dans une douzaine de langues
- Un premier roman, *Metal* (Gaïa, 2016), adapté au cinéma, a fait de Jānis Jonevs un auteur culte
- Le représentant de la Lettonie dans l'anthologie de littérature européenne *Le Grand Tour* (Grasset, 2022)

Le mot de l'éditrice :

« Je suis immédiatement tombée sous le charme de la façon unique, inventive et pleine de rebondissements inattendus qu'emploie ce jeune auteur balte pour décrire la transition d'une société entre l'oppression soviétique et l'indépendance, entre une histoire douloureuse et un progrès sociétal parfois violent, entre une créativité extrême et une nostalgie certaine. »

Katharina Loix van Hooff

« Ce roman en nouvelles se lit en errant avec curiosité dans le labyrinthe conçu par Jonevs, en appréciant les détails qui se font écho les uns aux autres ou qui se répètent comme un riff de jazz. »

Punctum (Lettonie)

« Le monde créé dans les histoires de Jānis Jonevs est un théâtre de l'absurde aux couleurs vives et en même temps d'une ironie poignante. »

Diena (Lettonie)

« Une œuvre d'art raffinée, dans laquelle les rêves, les cauchemars, les visions, les cataclysmes de la pensée et les trébuchements des espoirs modernes sont glorieusement dévoilés. »

Ilmars Šlāpins, poète et philosophe

« *Tigre* est un système dynamique d'histoires, d'événements et de personnages qui submerge subrepticement le lecteur. »

Raimond Kirkis, poète et critique littéraire



© Edgars Jurjāns

L'AUTEUR

Jānis Jonevs est né en 1980 à Jelgava. Rédacteur, critique littéraire et traducteur du français, il a notamment traduit Agota Kristof et Bernard-Marie Koltès. Son premier roman, *Metal* (Gaïa, 2016), remporte le Prix de littérature de l'Union européenne 2014 ainsi que le Prix du meilleur premier roman letton et positionne Jānis Jonevs comme une révélation de la littérature lettone à l'international. *Tigre* est son très attendu deuxième livre.

LE TRADUCTEUR

Nicolas Auzanneau partage sa vie entre Bruxelles – où il exerce comme traducteur pour les institutions européennes – et Riga. Diplômé de l'École de traduction littéraire (Asford), il s'engage en tant que traducteur littéraire et auteur pour la transmission de la culture lettone.



MARENTE DE MOOR

Les Grands Bruits

Trad. du néerlandais par Noëlle Michel

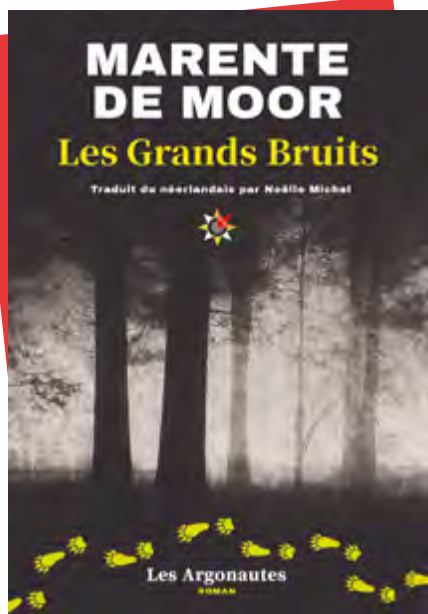
« *Les Grands Bruits* est impossible à lâcher jusqu'à son dénouement et à la découverte de la vérité. »

De Volkskrant

Dans un village abandonné de l'ouest de la Russie, au milieu d'une nature sauvage de plus en plus envahissante, Nadia et Lev se déchirent autour de leurs non-dits. C'est ici, parmi leurs animaux, que ce couple de biologistes dirigeait autrefois un laboratoire et un refuge pour ours orphelins. Mais les bénévoles ne viennent plus.

Depuis un certain temps, des bruits étranges se font entendre dans le ciel et la forêt « comme si Dieu poussait des meubles ». Et déjà les souvenirs les plus sombres remontent à la surface. Que reste-t-il de la vie qu'ils voulaient se construire ? Sans fard, Nadia raconte son histoire. Mais peut-on lui faire confiance ? Et qui est Esther, cette femme venue de l'Ouest qu'elle aimerait tant oublier ?

Marente de Moor nous offre le portrait ardent d'une femme aux prises avec ses choix. *Les Grands Bruits* est un jeu psychologique saisissant et un hommage sublime à la puissance de l'imaginaire.



Prix TTC : 22,80 €
320 pages
14 x 21 cm, rabats
Rayon : roman étranger
ISBN 978-2-494289-505
Parution le 10 janvier



- Autrice hautement reconnue et traduite en seize langues
- Le roman de Marente de Moor qui a connu le plus grand succès public
- Prix Jan-Wolkers et prix Ferdinand-Bordewijk du meilleur roman néerlandais

Le mot de l'éditrice :

« Marente de Moor nous amène au cœur des ténèbres de la forêt russe pour nous faire traverser la conscience d'une femme en colère et nous dévoiler son sombre secret. Un roman d'une puissance imaginaire rare, captivant. »

Katharina Loix van Hooff

« Avec une écriture riche et évocatrice, Marente de Moor nous plonge dans une Russie à la fois réaliste et symbolique où la nature devient un miroir des tumultes intérieurs des protagonistes. L'écrivaine néerlandaise explore des thèmes profonds comme l'impact de l'isolement, la fragilité des relations humaines et le lien entre l'homme et la nature. »

Libre Belgique

« La plus grande surprise pour moi de cette rentrée d'hiver: Une atmosphère étrange et fascinante, des personnages que nous nous efforçons de décrypter et surtout cette Russie reculée et elle aussi pleine de mystères... Un très grand coup de cœur ! »

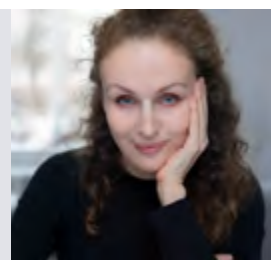
Librairie Les Mots et les Choses

« Dans *Les Grands Bruits*, l'histoire contemporaine et le récit d'une nature qui reprend ses droits deviennent grande littérature. »

Freundin Donna

« Le langage de Marente de Moor est un phénomène naturel, il ne se compose pas de mots, mais de graines tombées et germées sur le sol fertile de l'imagination. »

Badische Zeitung



© Eddo Hartmann

L'AUTRICE

Marente de Moor, née en 1972 à La Haye, a travaillé plusieurs années en Russie, comme correspondante. Romancière hautement primée, elle est publiée par certains des éditeurs les plus importants au monde. Après *La Vierge néerlandaise* publié aux Argonautes en 2023, Prix de littérature de l'Union européenne, prix AKO, *Les Grands Bruits* est à ce jour son plus grand succès public et lui a valu les prestigieux prix Jan Wolkers et F. Bordewijk.

LA TRADUCTRICE

Noëlle Michel est traductrice et autrice (*Viande*, 2020, *Demain les ombres*, 2023). Ingénieure en génie biologique, sa passion pour les langues et la littérature l'a amenée à la traduction littéraire. Noëlle Michel vit à Gand, en Belgique néerlandophone, depuis 2002.



Prix TTC : 20,50 €
208 pages
14 x 21 cm, rabats
Rayon : roman français
Parution le 7 février 2025

Nicolas Élias

Portrait du poète en salaud

« Moscou, soir du 6 janvier 1963. Il neige dans la pénombre. L'hôtel n'a rien pour lui, si ce n'est le chauffage et l'eau chaude. Dehors, les chiens grelottent de froid. J'ouvre mon bagage, me réchauffe les doigts, pousse le bureau vers la fenêtre, y dépose la machine à écrire. J'écris : Vie de Nâzım Hikmet. »

Un jeune écrivain amorce une biographie de Nâzım Hikmet, le plus célèbre des poètes turcs, chantre de l'amour et du communisme, afin d'en écorner le mythe. Au fil des rencontres avec l'homme déjà malade, il le questionne sur sa jeunesse dans une Istanbul percluse de nationalisme, sur ses années de prison et son exil soviétique.

De l'Empire ottoman à la guerre froide, *Portrait du poète en salaud* plonge le lecteur dans la vie aussi trépidante que tragique du grand poète tout en explorant ce temps lointain où les dictateurs se souciaient encore de la poésie.

Dans un premier roman dense et maîtrisé, Nicolas Élias nous offre un jeu de regards fascinant sur les errances intellectuelles de tout un siècle européen.



- Livres Hebdo : L'un des trois meilleurs titres de primo-romanciers de la rentrée d'hiver 2025
- Invité de Mathias Enard dans «La conversation littéraire» sur France Culture
- Un premier roman fascinant sur le mythe littéraire et intellectuel qui était Nâzım Hikmet

Le mot de l'éditrice :

« Ce premier roman m'a tout de suite convaincue. L'histoire d'un jeune écrivain qui sonde le mythe à l'époque encore très vivant qu'était l'immense poète Nâzım Hikmet, amène le lecteur pour un voyage fascinant dans les ambiguïtés de tout un siècle intellectuel européen. »

Katharina Loix van Hooff

« Nicolas Élias nous convie à une autopsie littéraire, non pas du cadavre refroidi d'une légende, mais du processus vivant, ambivalent et douloureux de sa propre construction. »

Jean-Jacques Bedu, Mare Nostrum

« Nicolas Élias arrive avec une virtuosité et une densité rare à nous faire découvrir un personnage historique qui a marqué la poésie moderne, son lyrisme, son charisme, mais aussi ses fêlures, qui parfois, parce qu'il n'était qu'un homme, a pu être un salaud.

Un premier roman passionnant ! »

Librairie des Pertuis

« Nicolas Élias nous fait voyager à travers le XXème siècle, l'Europe et ses dictatures, dans un récit ponctué de péripéties et de poésies. Son livre nous rappelle que si la poésie existe pour l'amour des mots, elle est aussi révélatrice d'une langue et des enjeux politiques qui la traversent. »

Les Carnets d'Albert, Sallanches



© Tous droits réservés

L'AUTEUR

Nicolas Élias, né en 1986 à Amiens, est Anthropologue. Il enseigne la langue et la civilisation turque à l'Institut national des langues et civilisations orientales (Inalco) à Paris, où il occupe également le poste de Directeur adjoint du département Eurasie et celui du Codirecteur scientifique des Presses de l'Inalco. *Vie de Nâzım Hikmet* est son premier roman.



DANA GRIGORCEA

Le Poids d'un oiseau en vol

Trad. de l'allemand (Suisse) par Élisabeth Landes

« *Par des images sensuelles, des sons, des parfums et beaucoup de swing, Dana Grigorcea nous montre ce dont la littérature est capable* ».

St. Galler Tagblatt (Suisse)

En 1926, Constantin Avis, un jeune sculpteur franco-roumain plein d'espoir, arrive à New York. Mais son rêve de succès se heurte à la réalité dès la douane, où sa sculpture en bronze est rejetée comme « non artistique ». Un procès s'ouvre, soulevant une question cruciale : qu'est-ce que l'art véritable ?

Un siècle plus tard sur la côte ligure en Italie, Dora, une écrivaine cherche à terminer son roman sur Constantin Avis.

S'inspirant de l'histoire emblématique du procès Brancusi contre les Etats Unis, *Le Poids de l'oiseau en vol* est un roman d'un charme exceptionnel sur le lien indissoluble entre l'art, l'amour et la vie.



Prix TTC : 22 €
240 pages
14 x 21 cm, rabats
Rayon : roman étranger
ISBN 978-2-494289-75-8
Parution le 7 mars



- Prix suisse de littérature 2022, nommé pour le Prix du livre allemand 2021
- Un roman d'apparence légère mais profond
- Autrice traduite en dix langues
- reprend l'histoire de l'emblématique procès Brancusi contre les Etats Unis

Le mot de l'éditrice :

« À l'image de la sculpture de 'l'oiseau en vol' de Constantin Brancusi, d'apparence légère, le roman de Dana Grigorcea, cache bien son poids véritable. Loin d'être cérébral, il s'agit d'une œuvre scintillante et qui se révèle par des petites touches -- une splendide réflexion aérienne. »

Katharina Loix van Hooff

L'autrice se déplace facilement et parle couramment le français.

« Un roman comme une danse. »

Radio SWR2

« À l'écriture élégante et enjouée, Dana Grigorcea raconte les contestations et les doutes qui ont de tout temps affecté l'art tout en restant si discrète que l'on peut lire le roman avec un grand plaisir, sans se soucier de telles considérations. »

Neue Zürcher Zeitung

« Aérien, éminemment ludique et éclatant de couleurs. »

Radio Bayern

« Le Poids d'un oiseau en vol est un livre de poids, bien qu'il se présente comme très léger. »

Berliner Zeitung

« Son envie de fabuler est phénoménale, ses œuvres sont ponctuées d'humour. »

Aachener Zeitung



© Mardiana Sani

L'AUTRICE

Dana Grigorcea, née en 1979 à Bucarest, vit aujourd'hui à Zurich. Elle a étudié les littératures allemande et néerlandaise ainsi que la mise en scène. Ses romans et nouvelles ont remporté de nombreux prix littéraires et notamment le Prix suisse de littérature 2022 pour *Ceux qui ne meurent jamais*.

LA TRADUCTRICE

Élisabeth Landes a dirigé le Bureau du Livre de Jeunesse à la Maison de la Littérature de Francfort, puis les instituts culturels de Cologne et Leipzig. Elle est la traductrice notamment de Robert Seethaler et de Dörte Hansen.



Selma Lagerlöf

L'Empereur du Portugal

Une nouvelle traduction du suédois par Elena Balzamo

« Car celui dont le cœur ne bat ni de joie ni de chagrin n'est pas un être humain au plein sens du mot. »

Pour Jan de Skrolycka, humble travailleur journalier dans le Värmland, la naissance de sa fille change à jamais le cours de sa vie. Aussi rayonnante que le soleil qui lui a donné son nom, Klara Gulla, c'est certain, accomplira de grandes choses.

Lorsqu'elle est contrainte de quitter sa famille pour gagner de l'argent à la capitale, les nouvelles se font rares au village. Mais Jan en est persuadé : si sa fille n'écrit pas, c'est parce qu'elle est devenue l'impératrice du Portugal et Jan est de ce fait empereur.

Avec *L'Empereur du Portugal*, l'immense conteuse Selma Lagerlöf nous amène dans la Suède rurale de son enfance pour nous offrir l'histoire poignante d'un homme qui, face à la cruauté et à l'indifférence du monde, refuse de perdre espoir.



Prix TTC : 22 €

256 pages

14 x 21 cm, rabats

Rayon : roman étranger

ISBN 978-2-494289-80-2

Parution le 14 mai



- Par la première femme à avoir reçu le prix Nobel de littérature
- Un chef d'oeuvre de la littérature européenne
- Dans une nouvelle traduction sublime d'Elena Balzamo
- Un roman particulièrement poignant sur l'amour paternel

Le mot de l'éditrice :

« L'Empereur du Portugal est une œuvre particulièrement émouvante qui illustre l'immense maîtrise narrative de Selma Lagerlöf. Il est considéré comme un de ses romans majeurs, ayant non seulement enrichi la littérature suédoise, mais aussi influencé de nombreux auteurs contemporains.

Après 80 ans, il était temps d'offrir à ce chef-d'oeuvre européen une nouvelle traduction. Le travail audacieux d'Elena Balzamo permet aux lecteurs de redécouvrir un classique européen incontournable. »

Katharina Loix van Hooff



Atelier Jaeger, 1928

L'AUTEUR

Selma Lagerlöf est la première femme à avoir reçu le prix Nobel de littérature, en 1909. Née en 1858 dans la région du Värmland au sud-ouest de la Suède, dont elle décrit les contes et les croyances dans son œuvre, elle est l'autrice de romans et nouvelles qui impressionnent toujours par leur audace, leur originalité et la justesse de leur analyse psychologique.

LA TRADUCTRICE

Elena Balzamo est spécialiste des littératures scandinaves et russes, autrice, essayiste, traductrice et critique littéraire. Elle est à l'origine d'une dizaine d'ouvrages consacrés à la littérature suédoise et de plus de soixante traductions. Elle a notamment remporté le Prix de traduction de l'Académie suédoise 2001 et le prix Sévigné Étranger 2011.



Momtchil Milanov Le Ministère des Rêves

Trad. du bulgare par Marie Vrinat

« *Les rêves ne sont pas là pour qu'on les raconte, mais pour qu'on les vive.* »

Par un matin gris d'hiver, un immense ballon dirigeable s'installe dans le ciel de Graystadt, silencieux, menaçant. Même le directeur Stern, qui travaille pourtant pour le gouvernement, semble impuissant face à ce qui se prépare. Seul son fils, le petit Stern, perçoit le danger avec clarté.

Alors que les bicéphales du mystérieux baron Noulde investissent les rues et que l'enfant doit faire face aux absences de ses parents, Stern trouve refuge dans son imaginaire. Et si c'était à lui de sauver les générateurs de rêves ?

Entre conte initiatique et fable politique, *Le Ministère des Rêves* est un hommage poignant à l'imagination. Momtchil Milanov nous offre un premier roman porté par une prose lumineuse où, à travers le regard d'un enfant, chaque instant se charge d'une profondeur nouvelle.



Prix TTC : 21 €
224 pages
14 x 21 cm, rabats
Rayon : roman étranger
ISBN 978-2-494289-85-7
Parution le 22 août



- Un premier roman merveilleux sondant l'arrivée au pouvoir d'un régime autoritaire à travers le regard d'un enfant
- Une nouvelle voix littéraire qui séduira aussi un jeune lectorat
- Un jeune auteur qui parle couramment français, disponible pour des rencontres

Le mot de l'éditrice :

« Ce premier roman poignant et très maîtrisé de Momtchil Milanov repose sur un jeu subtil avec le genre fantastique, le thème du passage à l'âge adulte et l'aventure urbaine. Évoquant une atmosphère dystopique de répression politique à la fois de grande actualité et intemporelle, *Le Ministère des Rêves* est avant tout un vibrant hommage au pouvoir de l'imagination. »

Katharina Loix van Hooff

« L'un des romans bulgares contemporains les plus puissants de son temps. »

Nelly Staneva, autrice

« Un monde sans rêves, vu à travers les yeux d'un rêveur. Un livre dont on a besoin. »

Zornitsa Ivanova, poétesse

« *Le Ministère des Rêves* est l'un de ces romans dont on ne peut jamais être sûr que tout sera bien compris par un enfant, ni que les adultes en percevront chaque nuance. Et c'est là que réside son charme intemporel. »

Antonia Apostolova, écrivaine



© Yana Lozeva

L'AUTEUR

Momtchil Milanov est né en 1986. Après des études en droit et en relations internationales à Strasbourg et Bruges, il a travaillé au ministère des Affaires étrangères à Sofia et a enseigné à l'université de Genève. Il est actuellement juriste adjoint à la Cour internationale de Justice à La Haye. Considéré comme l'une des voix les plus prometteuses de la littérature bulgare contemporaine, Momtchil Milanov a reçu pour *Le Ministère des Rêves* le prestigieux prix Plume du meilleur premier roman 2022.

LA TRADUCTRICE

Marie Vrinat est professeure en langue et littérature bulgares à l'Institut national des langues et civilisations orientales à Paris, où elle dirige un master de traduction littéraire. Traductrice entre autres de Théodora Dimova et de Guéorgui Gospodínov, elle a notamment reçu le prix Mallarmé 2024, le Prix de traduction du PEN Club français 2023 et le Prix de traduction Étienne Dolet 2021.



Jean Bart Europolis

Nouvelle Trad. révisée du roumain par Gabrielle Danoux

« Une histoire d'illusion, de décadence, de tromperie et de solitude, de malheur et de mort ; une symphonie de la fin. »

Claudio Magris, *Danube*

Sulina, station douanière située à l'embouchure du Danube, était autrefois prospère grâce à la prestigieuse Commission européenne du Danube. Lorsque un homme surnommé « l'Américain » revient, accompagné de sa fille — l'envoûtante Evantia —, l'équilibre fragile de cette communauté cosmopolite vacille. Passions, jalousies, rêves de fortune et heurts des origines : tout affleure dans ce roman choral et sensuel, à la beauté grave et discrète.

Roman maritime et social, *Europolis* mêle le souffle du large aux bruissements du quotidien, les tensions de l'Histoire aux douleurs intimes, les désillusions à l'espérance. Véritable bijou injustement oublié, il est enfin restitué dans toute sa justesse dans une traduction soigneusement révisée par Gabrielle Danoux.



Prix TTC : 21 €
230 pages
14 x 21cm, rabats
Rayon : roman étranger
ISBN 978-2-494289-90-1
Parution le 24 octobre



- Un classique européen mythique enfin accessible
- Un chef-d'œuvre oublié à redécouvrir grâce à une nouvelle traduction révisée.
- Roman social et maritime unique, *Europolis* raconte les illusions et aspirations de tout un continent.

Le mot de l'éditrice :

« À la croisée des influences orientales et occidentales, *Europolis*, roman mythique longtemps oublié, fait entendre une voix singulière, venue des marges du continent mais abordant des questions universelles : l'exil, les désillusions modernes, le choc des cultures et l'espoir d'un avenir meilleur. »

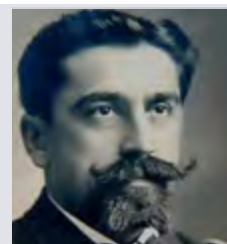
Katharina Loix van Hooff

« L'un des plus passionnants romans portuaires que je connaisse. »

Mathias Énard, *France Culture*

« Ragots des marigots, légendes apocryphes, histoires de pirates, de bagnards, de contrebandiers. Mais derrière cette atmosphère mi-provinciale, mi-coloniale, derrière ces relents pestilentiels d'une mort annoncée, ce que le roman permet de suggérer, c'est le retour des rancœurs nationalistes, des préjugés raciaux, de querelles géopolitiques annonçant le déchirement de l'Europe dans une nouvelle guerre mondiale. »

Emmanuel Ruben, *Sur la route du Danube*



© Tous droits réservés

L'AUTEUR

Jean Bart, est le nom de plume d'Eugeniu P. Botez (1874-1933). Né à Burdujeni en Roumanie, il suit une formation militaire et navale avant d'occuper divers postes dans la marine. Dès 1919, il se consacre à l'écriture. Son roman *Europolis* (1933) demeure une œuvre majeure.

LA TRADUCTRICE

Gabrielle Danoux a d'abord exercé les métiers de juriste, de traductrice d'entreprise et d'inspectrice des finances publiques. Depuis 2017, elle travaille exclusivement en tant que traductrice littéraire et a déjà traduit de nombreux romans et recueils de poésie roumains.

LES ARGONAUTES

éditeur

8 rue du Prieuré
78100 Saint-Germain-en-Laye
France

contact@argonautes-editeur.fr

Relation libraires

Aline Connabel

aline.connabel@gmail.com

Presse

Aurélie Serfaty-Bercoff

aserfatybercoff@gmail.com

HARMONIA MUNDI livre

Mas de Vert - CS 20150
13631 Arles Cedex

Service des commandes

Tél. 04 90 49 58 05

adv-livre@hmlivre.com

Suisse - SERVIDIS

Chemin des Chalets 7
1279 Chavannes-de-Bogis
Suisse
+ 41 (22) 960 95 25

commande@servidis.ch

Canada - DIMEDIA

539 Boulevard Lebeau
Saint-Laurent • 1S2
Canada

Tél : +1 514-336-3941

mdorion@dimedia.qc.ca

Pour retrouver la plateforme :

<https://argonautes-editeur.fr>

Nous suivre sur les réseaux sociaux :

